Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś twierdzili z naciskiem mówiąc że podburza lud nauczając po całej Judei zacząwszy od Galilei aż tu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak z tym większym naciskiem twierdzili: Podburza lud, bo uczy po całej Judei; zaczął od Galilei\* \*\* i (dotarł) aż tutaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś napierali mówiąc, że: Podburza lud nauczając po całej Judei, i zacząwszy od Galilei aż tu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś twierdzili z naciskiem mówiąc że podburza lud nauczając po całej Judei zacząwszy od Galilei aż tu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak z tym większym naciskiem twierdzili: Buntuje lud, bo uczy po całej Judei; zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni *jeszcze* bardziej nastawali, mówiąc: Podburza lud, nauczając po całej Judei, począwszy od Galilei aż dotąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz się oni bardziej silili, mówiąc: Iż wzrusza lud, ucząc po wszystkiej Judzkiej ziemi, począwszy od Galilei aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz się oni silili, mówiąc: Wzrusza lud, ucząc po wszytkiej Żydowskiej ziemi, począwszy od Galilejej aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni nastawali i mówili: Podburza lud, szerząc swą naukę po całej Judei, od Galilei, gdzie rozpoczął, aż dotąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni natomiast obstawali przy tym i mówili: Podburza lud, nauczając po całej Judei, i to począwszy od Galilei, aż dotąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak coraz natarczywiej oskarżali Go: Swoim nauczaniem buntuje lud w całej Judei. Zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni coraz gwałtowniej wołali: „Podburza lud, nauczając w całej Judei. Zaczął od Galilei i doszedł aż tutaj”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem oni jeszcze bardziej stanowczo oświadczyli: „Podburza lud, nauczając po całej Judei! Zaczął tak od Galilei i nawet aż tutaj!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak coraz natarczywiej oskarżali: - Podburza ludzi, głosi swoją naukę po całej Judei; zaczął od Galilei i dotarł aż tutaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni nalegali: - Podburza lud nauczając w całej Judei, począwszy od Galilei aż dotąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж іще наполегливіше твердили, кажучи, що він підбурює народ, навчає по всій Юдеї, починаючи з Галилеї і аж сюди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś nalegali potężnie powiadając że: Natrząsa na powrót w górę lud nauczając z góry na dół na całej Iudai i począwszy się od Galilai aż do bezpośrednio tutaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni nalegali, mówiąc: Podburza lud, nauczając po całej Judei; począwszy od Galilei, aż do tutaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni nalegali: "Podżega swoją nauką lud w całej J'hudzie - zaczął w Galil, a oto już jest tutaj!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni zaczęli nalegać i mówili: ”Podburza lud, nauczając po całej Judei, począwszy od Galilei aż dotąd”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież naucza po całej Judei i buntuje lud—upierali się. —Zaczął w Galilei i dotarł aż tutaj! |

1. 1) Galilea była uważana za kolebkę buntowników. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:12</x>; <x>480 1:14</x>; <x>490 4:14</x>; <x>500 1:43</x>; <x>500 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)